

plus  
ratio  
quam  
vis



# JAGIELLONIAN UNIVERSITY

Kraków



Chopin

2010

ISSN: 1896-4354

WINTER / SPRING 2010

NEWS letter

No. 40







## Merentibus for Ruhr University Bochum

A. Wojnar

On the occasion of the 30th anniversary of co-operation between the Jagiellonian University and the Ruhr University Bochum, Germany, during a ceremonial session on 14 December 2009, the Jagiellonian University Senate conferred its highest distinction for institutions 'Medal Merentibus' to the University of Bochum. Furthermore, the JU authorities awarded the medal 'Plus ratio quam vis' to seven professors of the RUB, acknowledging their contributions in the collaboration between our universities. These were the awarded professors: Gerhard Binder (Classical Philology) Ralf-Jürgen Dettmar (Astronomy), Hans-Jürgen Diller (English Philology), Walter Glöckle (Physics), Klaus Goeke (Physics), Roman Seer (Law) and Albert Würflinger (Physics).

The celebration was held in the aula of Collegium Novum. After the University Choir had sung the hymn 'Gaude Mater Polonia' JU Rector Prof. Karol Musioł opened the solemn session, welcoming all guests, especially the RUB Rector Prof. Elmar Weiler, the awarded professors, the Consul of the Federal Republic of Germany in Kraków Dr. Heinz Peters, the former JU rectors, deans, academics and students. The laudatory speech was delivered by Prof. Zofia Berdychowska, the Vice-Dean of the Faculty of Philology. She stressed the long and fruitful collaboration, abounding with many initiatives and projects, as well as friendly relationships. Mentioning the merits of the awarded professors she said, 'They are a circle of professors who thanks to their personal involvements, created, supported and continue the structures of collaboration in such different fields as astronomy, foreign languages or law, as well as make and cherish friendly relationships. Many a time their fruit was important inspirations and joint projects. But they also allow us to overcome the burden of the difficult history between Poles and Germans and to build co-operation on new partner principles. We want to strengthen and develop the

collaboration on these principles, the co-operation, which the agreement signed 30 years ago started.'

After Prof. Marcela Świątkowska, the Dean of the Faculty of Philology, had read the Latin text of the diploma, the medal and the Latin text in a special tube was handed to the RUB Rector Prof. Weiler. Then Prof. Świątkowska pinned an epitogium to Prof. Weiler's gown. In his address Prof. Weiler thanked for the distinction, given to 'the youngest university in Germany'. He stressed that the development of scientific collaboration between the JU and the RUB was accompanied by a growth of partnership and friendship. He presented the image of Europe 30 years ago: the division between the West and the East, the Warsaw Pact and NATO, the division of Germany. In that background the agreement between the Jagiellonian University and the Ruhr University Bochum was 'a friendly light in the politically difficult times.' The RUB was aware of its historical responsibility for the development of good Polish-German relationships. Currently, the RUB sees itself as 'a member of the global community of universities, going beyond state, ethical, cultural or religious borders and building a better future for all people through knowledge, science and research. The development of internationalisation as well as support for research conducted by junior research staff within the framework of international programmes belong to one of the important tasks of the RUB'. Rector Weiler ended his speech by referring to the concept of *universitas*, understood as 'togetherness of researchers, teachers and students without prejudices, barriers or limits between disciplines. In this spirit we are connected with our partners. We grow together and develop the European educational area. I wholeheartedly want to continue this dimension in which the partnership between our Universities will develop.'



# Fifth Symposium on Central European Implant Academy

On 23-25 October 2009 the Fifth Symposium on Central European Implant Academy was held at the Jagiellonian University, organised by its Institute of Dentistry. The symposium gathered almost 400 specialists in implant dentistry. The main subject was 'Patient Driven Decisions in Implant Dentistry: Improvements in the Treatment Options for Implant Patients.' The inaugural lecture was delivered by Dr. Piotr Majewski, the Director of the Central European Implant Academy and the Director of the JU Implant Dentistry Department. He stressed the JU international collaboration with the big implant dentistry centres in Goeteborg, Munchen and New York University College of Dentistry.

The honorary guest was Prof. Dr. Richard Lazzara, co-founder of BIOMET 3 and co-author of many innovative solutions in implant dentistry. The main speakers Dr. Alan Meltzer and Dr. Harold Baumgarten discussed the paradigm ship of implant dentistry to improve clinical outcomes, patient satisfaction and acceptance of implant therapy within a team-based format of interaction, live taped cases and lecture. The important drivers of decisionmaking in today's competitive landscape of implant dentistry must include the ability of clinicians to provide accelerated treatment plans including less patient chair time, higher levels of aesthetic outcomes and the highest possible success rates in terms of implant survival and maintained hard and soft tissue levels. The participants of the symposium became familiar with the changes in demands placed on dental implant therapy and how that effected the evolution of dental implant designs and placement protocols; the CT guided surgery and planning; the clinical methodology of high insertion torque placement protocols and the impact of initial and maintained stability in implant survival; the restorative solutions as well as the indicators for rapid or traditional treatment planning options.

An additional point of the symposium was an advanced course at the JU Dental Clinic during which its participants could make various implant treatment supervised by the experienced clinicians. Thus they could learn the most advanced and pioneering techniques of implant dentistry.

The choice of the Jagiellonian University as the venue of the symposium was an expression of appreciation of the scientific achievements of its dental units.

*A. Wojnar*



*The symposium speakers and organisers*

*J. Sawicz*

*Prof. Weiler receiving the epitogium*

Afterwards the medals *Plus ratio quam vis* were conferred on the RUB professors. Prof. Dettmar said a word of thanksgiving on behalf of the awarded professors. Finally, JU Rector Musioł again congratulated Prof. Weiler and the distinguished professors, wishing them many years of fruitful collaboration and personal successes.

The medal *Merentibus* was awarded to the Ruhr University Bochum on the basis of the motion of the JU Senate of 25 November 2009, which reads,

The Senate of the Jagiellonian University decided to confer the Medal Merentibus to Ruhr University Bochum, the first university in the Federal Republic of Germany that signed an agreement of scientific co-operation with the Jagiellonian University in 1979, for common endeavours with the Jagiellonian University, which embraced social sciences, law, humanities, philology, earth sciences, physics, astronomy, computer sciences, chemistry and collaboration between university libraries. The activities that are worth special attention were:

- donation of a rich library to the Institute of English Philology;
- organisations of numerous scholarships for JU academics, which contributed to their completing doctoral and habilitation dissertations;
- didactic exchange in English and American literary studies and linguistics as well as the participation of the RUB professors of English and American studies in the conferences organised by the JU, which led to the publication of several dozen monographic volumes;
- co-operation in teaching foreign languages, realised in the Institute of Germanic Philology;
- exchange of language teachers and students within the joint project conducted by the JU Language Centre and the Linguistic Research Department in Bochum, which included the examination of the German language certificate at the JU;
- organisation of the Polish-German seminars in international public law;
- organisation of several transports of gifts, medicines, chemical reagents, elements of scientific apparatus, audio-visual equipment, office materials, books and the donation of 100,000 German marks for the Jagiellonian Library as well as a car for JU during the especially hard years of 1982-83.

*M. Kantor*



# 30 years of scientific co-operation between Ruhr University Bochum and Jagiellonian University

The agreement of scientific co-operation between the Jagiellonian University and the Ruhr University Bochum was signed in Collegium Maius, Kraków, on 30 November 1979. The RUB was the first university in the Federal Republic of Germany that signed an agreement with the JU. The agreement was prolonged on 30 August 1982. Later the protocol signed on 12 July 1983 defined the main fields of collaboration and ensured access of the JU scientists to the Calculation Centre of RUB so that they could conduct their own research there. The man who signed all the documents on behalf of the RUB and who greatly contributed to establishing the co-operation was the Rector of the Ruhr University Bochum Prof. Knut Ipsen. His personality exerted a decisive influence on the development and form of co-operation between our universities.

The first contacts between particular units of both universities were established as early as in 1966. The proposal of co-operation was initiated by Prof. Berthold Beitz, the President of the Curators' Council of Alfred Krupp von Bohlen-und-Halbach Foundation, who in 1965 presented his project of collaboration to Prof. Paul Mikat, the German Minister of Culture. However, the political situation in the 1970s did not allow formalising the academic contacts in chemistry, physics and international law. Only the agreement signed in 1979 provided big possibilities of scientific co-operation and bilateral exchange. The joint projects embraced law, sociology, philology, earth sciences, physics, astronomy, chemistry and collaboration between the university libraries. Within 30 years the exchange of academic staff and students comprised hundreds of visits. For instance, in 1982 the exchanged embraced 630 days, in 1983 – 700 days, in 1984 – ca. 1,300 days and in 1985 – 640 days used by JU workers who conducted their research, using the laboratory equipment and library resources that were not available in Poland. Moreover, RUB helped them win German means from DAAD, Alexander von Humboldt Foundation



A. Wojnar

*Prof. Würflinger, Prof. Binder and Prof. Diller*

or Heinrich Hertz Foundation for longer stays at the University of Bochum.

In 1984 the exchange also concerned language teachers and students. The project of collaboration between the JU Practical Language Teaching Centre and the Department of Linguistic Research at RUB aimed at organising a German language examination for JU students (from 1990). The cultural collaboration between the 'Bratniak' Foundation and Akademisches Förderungswerk

Bochum-Studentenwerk started in 1997. The student exchange began in 1995, when ten JU students participated in language summer courses in Bochum and several students received 10 month scholarships. Currently, the student exchange is realised within the Erasmus Programme.

Besides the scientific co-operation we should mention the material help that the Jagiellonian University received from Bochum, especially in the hard years



A. Wojnar

*The Academic Choir 'Camerata Jagellonica' giving a short concert*



1982-83. There were transports of gifts (food and medicines), books and office materials as well as scientific equipment. It was the initiative of Prof. Ipsen, who received the JU honorary degree in 1986, his goodwill and attitude towards the widely understood Polish-German relationships that shaped the co-operation and friendly relationships between our universities to such a significant extent.

The co-operation between the Jagiellonian University and the Ruhr University Bochum was presented during a session entitled '30 years of co-operation between Bochum and Kraków', which was the second part of the celebrations on 14 December 2009. The moderator of the session was Ass. Prof. Elżbieta Chrzanowska-Kluczewska, Director of the Institute of English Philology. Welcome speeches were given by Prof. Marcela Świątkowska, Dean of Philological Faculty and Prof. Elmar Weiler, Rector of the University Ruhr Bochum. Then the representatives of the International Relations Offices of both universities M. Kantor and M. Sprung made multimedia presentations of their universities and their 30 years of co-operation.

Then there were short speeches by the professors from Bochum, who received the JU medals 'Plus ratio quam vis' and their partners from the UJ. The first speakers were Prof. Roman Seer and Ass. Prof. Adam Nita from the tax law departments. Below we present the speech of Prof. Seer.

The partnership in the field of English Philology was shown by Prof. Hans-Jürgen Diller and Ass. Prof. E. Chrzanowska-Kluczewska. Prof. Diller, an outstanding specialist in Medieval English studies in literature and language, began his collaboration with the JU in 1978, one year before the official agreement. One of the fruits of his work with the Cracovian scholars was the publication of several volumes on English drama and theatre. The co-operation in Classical Philology was presented by Prof. Gerhard Binder and Prof. Kazimierz Korus. Prof. Binder initiated the collaboration in 1982. Then the project on the history of Greek and Roman literature, literary theories and linguistics was launched. Prof. Binder supported the applications of the JU candidates for DAAD scholarships and supervised their research stays in Bochum. The result of their endeavours was the monographic work 'Places and Forms of Communication in Antiquity.'



A. Wojnar

*Prof. Dettmar and Ass. Prof. Otmianowska-Mazur*

The next talks concerned the Faculty of Physics, Astronomy and Applied Computer Sciences. The first speakers were Prof. Ralf-Jürgen Dettmar and Ass. Prof. Katarzyna Otmianowska-Mazur, Director of the JU Astronomical Observatory. Their common multimedia made for a very interesting presentation and showed 15 years of collaboration on the project concerning the structure, dynamics and evolution of galaxies, the interstar environment in galaxies. Prof. Albert Würflinger and Prof. Stanisław Urban (Institute of Physics) have collaborated for over 20 years. Their partnership led to publishing pioneering research in liquid crystals and vitreous phases. Having the consent of the RUB Prof. Würflinger gave the JU Institute of Physics his unique apparatus to examine the phase transmissions in the function of pressure and temperature, using the DTA method.

The last speaker was Prof. Michał Przaszałowicz (Institute of Physics), who

presented the co-operation with Prof. Klaus Goeke and Prof. Albert Glöckle, who could not come to Kraków. 20 years of partnership between the JU Department of Nuclear Physics and the Institute of Theoretical Physics II at the RUB embraced numerous visits, seminars and publication of over 60 joint papers. Prof. Przaszałowicz stressed the aspect of 'universitas' in international scientific relationships. The medals for Prof. Goeke and Prof. Glöckle were given to Rector Weiler who later handed them to the honoured professors in Bochum in the presence of the Dean of the Faculty of Physics Prof. Czarnetzki.

The participants of the session could also listen to a concert of Polish music performed by the Academic Choir of the Jagiellonian University 'Camerata Iagellonica'. It is worth mentioning that the JU Choir performed in Bochum in 1985 within the framework of cultural exchange between our universities.

*M. Kantor*



AAA Bochum

*Prof. Czarnetzki, Prof. Goeke, Prof. Glöckle and Rector Weiler*



# German-Polish Tax Law Seminar Series

Magnificants, Spectabilians,  
Honorables,  
Ladies and Gentlemen,

The Bochum-Kraków-Law Faculty Connection began in the middle of the eighties of the last century. Especially the former Rector Knut Ipsen, Rolf Grawert und Heinrich Wilhelm Kruse established the partnership with the Jagiellonian University before the Iron Curtain had been drawn up. This was a remarkable act. The main subjects of their co-operation were public international and constitutional law, and even tax law. Apoloniusz Kostecki and Heinrich Wilhelm Kruse started a series of seminars on comparative tax law in the 1980s. In the beginning, the seminars focussed on German Tax Law because in the socialist society the issue of taxes was not a very important question. Tax is the price of freedom. However, in a general view my colleagues could discuss the different systems of public financial law.

With time for the developing democratic Polish state tax law became more and more important during the '90s. Nearly every year groups of students and academics visited Kraków and Bochum. It had a forgoing impact on their German-Polish-friendship and attitude. In 1996, when I succeeded Heinrich Wilhelm Kruse on the chair of tax law, I found the tradition of seminars which I liked to continue and intensify. Apoloniusz Kostecki and I agreed to enlarge the seminars by student groups from the University of Zagreb, Croatia, supervised by our colleague Oliver Loncaric-Horvat. It was hard work to organise the tri-national-seminar every year. However, the results of our efforts made us very happy. One EU-foundation state, one state on the way to the EU and another country, which wanted to find a way out of the tragedy of the Balkan war to become part of the peaceful, democratic European community. From 1997 to 2006 we organised annual seminars, which dealt with a huge scope of tax law issues. They referred to income, corporate, consumption, inheritance taxes as well the questions of the tax procedure and the legal protection of tax payers. The main subject was the European tax law and the impact of the

A. Wojnar



Prof. R. Seer

European law on the national domestic tax systems of the EU member states. One of the most meaningful seminars was our meeting in Kraków in May 2004, the day after Poland had become an EU member state. The topic was – of course – the EU Tax Law!

After the retirement of Apoloniusz Kostecki the partnership has been continued by my colleague Adam Nita. Our two last bilateral seminars on the Value Added Tax Law in Kraków and Poronin near Zakopane last year and this year's seminar in the Westphalia Versailles Castle in Nordkirchen near Münster with our friends of the North-Rhine-Westphalia School of Finance were very successful. I am deeply confident that we will have many more Polish-German Tax Law seminars in the future. Currently, my Chair and the Tax Law Department maintain international partnerships with several law faculties all over the world. But our partnership RUB – JU has had the longest tradition and has been one of the most important seminars. I have a vision of several very attractive academic projects in the future: we can start with an international summer school of Polish and German law for bilingual students, with courses in Polish and German, conducted partly in Kraków and partly in Bochum.

**Plus ratio quam vis et viva amicitiae  
JU & RUB!**

*Prof. Dr. iur. Roman Seer,  
Lehrstuhl für Steuerrecht,  
Ruhr-Universität Bochum*

# Internationalization of studies at the JU Faculty of Chemistry

The JU Faculty of Chemistry is one of the few chemistry faculties in Poland that has the common certificate of the European Chemistry Thematic Network (ECTN) and the University Accreditation Committee (UKA) - Eurobachelor Label for its degree of Bachelor of Chemistry and Euromaster Label for its degree of Master of Chemistry. Both Bachelor and Master students, who begin their studies at the JU Faculty of Chemistry, can finish their programmes with the same competences like their peers at Western European universities.



A. Rafalska-Lasocha

*Reserchers' Night*

ECTN works within the frameworks of European programmes and collaborates with numerous institutions, organisations and committees in particular EU countries. One can mention the German institution of Akkreditierungsverfahren für Studiengänge der Ingenieur- und der Naturwissenschaften, der Informatik und der Mathematik, the English one – Royal Society of Chemistry or the Italian Societa Chimica Italiana.

Before the JU Faculty of Chemistry had received the accreditation its academic staff and the teaching-research facilities were carefully evaluated. The Bachelor studies must ensure general